



Crimpwerkzeug

Ausführung mit Anschlag ist nur für gestanzte und gelötte Kabelschuhe. Der Anschlag kann durch Herausziehen der Mittelachse entriegelt und weggeschwenkt werden.

Handgriffe zusammendrücken bis Sperrklinke entriegelt. Das Werkzeug öffnet jetzt selbständig.

- A.** Kabelschuh mittig in das dem Querschnitt entsprechende Gesenk einlegen. Bei gestanzte und gelöteten Kabelschuhen muß die Lötnaht nach oben zu dem Crimpstempel zeigen. Das Blatt der Kabelschuhe kann in dem Anschlag positioniert werden. Handhebel zusammendrücken, bis der Kabelschuh gehalten wird und den Leiter einführen.

- B. Der Anschlag (wenn vorhanden) muß bei Rohrkabelschuhen und anderen Verbindern weggeschwenkt werden.** Rohrkabelschuhe mit dem Blatt waagrecht zu dem Werkzeug einlegen. Bei gestanzte und gelöteten Kabelschuhen/Verbindern muß die Lötnaht nach oben zu dem Crimpstempel zeigen. Handhebel zusammendrücken, bis der Kabelschuh oder Verbinder gehalten wird und den Leiter einführen.

- C.** Handhebel zusammendrücken, bis Sperrklinke entriegelt und Werkzeug öffnet. Kabelschuh oder Verbinder aus dem Gesenk nehmen.

- D.** Entriegelung der Zwangssperre bei Fehlbedienung.

Zusätzliche Hinweise

1. Anwendungsbereich

Das Werkzeug ist nur für die in der Bedienungsanleitung beschriebenen Anwendungen bestimmt. Eine andere Verwendung kann zu Unfällen oder Zerstörung des Werkzeuges führen. Technische Änderungen vorbehalten.

2. Wartung

Das Werkzeug muß in Abhängigkeit der Einsatzhäufigkeit und Beanspruchung regelmäßig auf einwandfreie Funktion geprüft werden. Sollten entsprechende Prüfungen vor Ort nicht möglich sein, können diese vom Hersteller vorgenommen werden.

3. Reparaturen

Das Werkzeug darf nur durch eine qualifizierte Fachkraft bzw. durch den Hersteller repariert werden, andernfalls können Unfälle für den Betreiber entstehen.

Crimping tool

Type with locator intended only for stamped and soldered cable lugs. The locator can be realised and swung out by pulling.

Squeeze the handles together until the ratchet releases. The tool will open automatically.

- A.** Place the cable lug in the center of the die with the rated cross-section. For stamped and soldered cable lugs, the solder seam must point upwards towards the crimping die. Place the blade of the cable lug in the locator. Squeeze the handles together until the cable lug is gripped, then insert the conductor.

- B. The locator (if available) must be swung out for tubular cable lugs and other connectors.** Insert tubular cable lugs with the blade horizontal to the tool. For stamped and soldered cable lugs/connectors, the solder seam must point upwards towards the crimping die. Squeeze the handles together until the cable lug or connector is gripped, then insert the conductor.

- C.** Squeeze the levers together until the ratchet releases and the tool opens. Remove the cable lug or connector from the die.

- D.** Releasing of the ratchet in the case of incorrect operation.

Additional information

1. Uses

This tool is intended solely for the uses described in the operating instructions. Usage for any other than the prescribed purpose can result in injury or damage to the tool. Subject to changes in line with technical advances and industry standards.

2. Maintenance

The tool must be tested periodically for correct functioning, depending of the frequency of use and stressing. If such tests cannot be carried out locally, they can be undertaken by the manufacturer.

3. Repairs

In the interests of safety, all repairs should be referred to qualified personnel or the manufacturer.

Pince à sertir

Le modèle avec butée est uniquement destiné aux cosses estampées et soudées. La butée peut être déverrouillée et basculée en la tirant vers l'extérieur. Presser les poignées jusqu'à ce que le cliquet d'arrêt se déverrouille. La pince s'ouvre maintenant de manière auto-matique.

- A.** Insérer la cosse en la centrant dans la matrice correspondant à la section. Pour les cosses estampées et soudées, le joint de soudure doit pointer vers le haut en direction du poinçon. La lame des cosses peut être positionnée dans la butée. Presser les poignées jusqu'à ce que la cosse soit maintenue et insérer le conducteur.

- B. Pour les cosses tabulaires et autres connecteurs, la butée (si elle est présente) doit être basculée vers l'extérieur.** Insérer les cosses tubulaires avec la lame à l'horizontale par rapport à la pince. Pour les cosses/connecteurs estampés et soudés, le joint de soudure doit pointer vers le haut en direction du poinçon. Presser les poignées jusqu'à ce que la cosse ou le connecteur soit maintenu et insérer le conducteur.

- C.** Presser les poignées jusqu'à ce que le cliquet d'arrêt se déverrouille et que la pince s'ouvre. Retirer la cosse ou le connecteur de la matrice.

- D.** Déverrouillage de la pince en cas de fausse manœuvre.

Information supplémentaire

1. Domaine d'utilisation

La pince n'est conçue que pour les utilisations décrites dans les instructions de service. Une autre utilisation peut provoquer des accidents ou une détérioration de la pince. Sous réserve de modifications techniques.

2. Entretien

Le bon fonctionnement de la pince doit être vérifié régulièrement selon la fréquence de l'usage et les sollicitations auxquelles elle est soumise. Si une vérification sur place n'est pas possible, elle peut être effectuée par le fabricant.

3. Réparations

La pince ne peut être réparée que par du personnel qualifié ou par le fabricant, l'utilisateur s'expose, dans le cas contraire, à des risques d'accidents.

Crimpatrice

Il modello con battuta mobile é destinato soltanto a capicorda e giunti ricavati da lastra di rame. La battuta mobile può essere sbloccata e girata tramite estrazione.

Comprimere i manici fino a quando non si sgancerà il cricchetto di sicurezza. L'utensile si aprirà automaticamente.

- A.** Inserire il capicorda centrato nella matrice corrispondente alla sezione. Per i terminali tranciati e saldati il cordone di saldatura

deve essere rivolto verso l'alto in corrispondenza del timbro di crimpatura. La parte finale del capicorda può essere posizionata nella battuta mobile. Comprimere i manici fino al punto in cui il capicorda venga trattenuto dalla leggera pressione delle matrici. Inserire il conduttore.

- B. La battuta mobile (se in dotazione) deve essere sollevata quando si usano giunti o altri terminali.** Inserire i giunti orizzontalmente rispetto l'utensile. Nel caso di giunti tranciati e saldati il cordone di saldatura deve essere rivolto verso l'alto in direzione del timbro di crimpatura. Comprimere i manici fino al punto in cui il giunto venga trattenuto dalla leggera pressione delle matrici. Introdurre il conduttore.

- C.** Comprimere a fondo i manici fino a quando non si sgancerà il cricchetto di sicurezza e non si riaprirà l'utensile. Estrarre il giunto dalla matrice.

- D.** Sbloccaggio del cricchetto di sicurezza in caso di impiego errato.

Avvertimenti supplementari

1. Campo di applicazione

L'utensile è destinato solo all'impiego descritto nelle istruzioni d'uso. Un utilizzo diverso può danneggiare o provocare la rottura dell'utensile. Ci riserviamo di apportare eventuali modifiche tecniche.

2. Manutenzione

La perfetta efficienza dell'utensile va controllata regolarmente in relazione alla frequenza d'impiego. Qualora questi controlli non possano essere effettuati sul posto è possibile richiederli al produttore.

3. Riparazioni

L'utensile deve essere riparato da un tecnico qualificato oppure dal produttore onde evitare incidenti all'utilizzatore.

Herramienta

La ejecución con posicionador ha sido concebida exclusivamente para terminales estampados y soldados. El posicionador se puede desenclavar tirando de él y girándolo hacia afuera. Apretar los brazos hasta que se desenclave el trinquete de retención. La herramienta se abre ahora automáticamente.

- A.** Colocar el terminal de forma centrada en la muesca de la matriz correspondiente a la sección. En terminales estampados y soldados, el cordón de soldadura debe mirar hacia arriba, en dirección al punzón de engarce. La pata de los terminales puede situarse en el posicionador. Apretar los brazos hasta que el terminal quede aprisionado, introduciendo luego el conductor.

- B. El posicionador (si existe) debe girarse hacia afuera en el caso de terminales redondos u otros terminales.** Insertar terminales redondos con la pata en posición horizontal a la herramienta. En los terminales estampados y soldados, el cordón de soldadura debe mirar hacia arriba, hacia el punzón de engarce. Apretar los brazos hasta que el terminal quede aprisionado e introducir, en seguida, el conductor.

- C.** Apretar los brazos hasta que se desenclave el trinquete de retención, abriéndose la herramienta. Sacar el terminal de la matriz.

- D.** Desenclavamiento del trinquete de retención en caso de manejo erróneo.

Observaciones adicionales

1. Campo de aplicación

La herramienta está destinada únicamente a los campos de aplicación descritos en las instrucciones de servicio. Una aplicación diferente de la prevista puede provocar accidentes o destruir la herramienta. Salvo modificaciones técnicas.

2. Mantenimiento

Cabe controlar el funcionamiento de la herramienta en intervalos regulares, dependiendo de la frecuencia de uso y del esfuerzo a que es sometida. Si no es posible realizar las revisiones correspondientes en el local de trabajo, podrán ser encargadas al fabricante.

3. Reparaciones

La herramienta sólo deberá ser reparada por un técnico cualificado o por el fabricante; de lo contrario, existe el peligro de accidente para el usuario.

Krimptang

De uitvoering met aanslag is alleen voor gestanste en gesoldeerde kabelschoenen. Door trekken kan de aanslag outgrendeld en weggedraaid worden. Tang inknijpen totdat de pal ontgrendelt. De tang gaat dan vanzelf open.

A. Kabelschoen midden in de stempel me de juiste doorsnede leggen. Bij gestanste en gesoldeerde kabelschoenen dient de soldeernaad naar boven, naar de krimpstempel, gericht te zijn. Het blad van de kabelschoenen kan in de aanslag worden gepositioneerd. Tang zover inknijpen dat de kabelschoen wordt vastgehouden. Ader inbrengen.

B. De aanslag (voor zover aanwezig) dient bij buiskabelschoenen en andere connectoren te worden weggedraaid. Buiskabelschoenen met het blad horizontaal in de tang leggen. Bij gestanste en gesoldeerde kabelschoenen/ connectoren dient de soldeernaad naar boven, naar de krimpstempel, gericht te zijn. Tang zover inknijpen dat de kabelschoen of connector wordt vastgehouden. Ader inbrengen.

C. Tang inknijpen totdat de pal ontgrendelt en de tang weer open gaat. Kabelschoen of connector uit de stempel nemen.

D. Het ontgrendelen van het vergrendelingsmechanisme bij een storing.

Extra aanwijzingen

1. Toepassingen

Het gereedschap is uitsluitend bedoeld voor de in de gebruiksaanwijzing genoemde toepassingen. Enig ander gebruik kan tot ongelukken en beschadiging van de tang leiden. Technische wijzigingen voorbehouden.

2. Onderhoud

Hed gereedschap dient, afhankelijk van gebruiksfrequentie en belasting, regelmatig op juist functioneren te worden gecontroleerd. Indien deze controles ter plaatse niet mogelijk zijn, kunnen deze door de fabrikant worden uitgevoerd.

3. Reparaties

Het gereedschap dient uitsluitend door gekwalificeerde krachten c. q. de fabrikant te worden gerepareerd om ongelukken te voorkomen.

Presstång

Modellen med anslag är endast avsedd för stansade och lödda kabelskor. Anslaget kan frikopplas och svängas åt sidan genom att dra det utåt.

Tryck ihop tången tills spårren frikopplas. Tången öppnar automatiskt.

A. Lågg kabelskon mitt i den passande pressprofilen. Stansade och lödda kabelskor skall läggas med lödfogen uppåt mot presståmpeln. Kabelskons blad kan ställas in exakt i anslaget. Tryck ihop tången tills kabelskon hålls fast och för in ledaren.

B. Anslaget (om sådant finns) måste svängas åt sidan när rörkabelskor och andra anslutningar används. Lågg in

rörkabelskon med bladet vågrätt i förhållande till verktyget. Stansade och lödda kabelskor/anslutningar skall läggas med lödfogen uppåt mot presståmpeln. Tryck ihop tången tills kabelskon eller anslutningen hålls fast och för in ledaren.

C. Tryck ihop tången tills spårren frikopplas och tången öppnas. Ta ut kabelskon eller anslutningen ur pressprofilen.

D. Frikoppling av returspårren vid fel.

Tilläggs hänvisningar

1. Användning

Tången är endast avsedd för i bruksanvisningen beskrivna ändamål. Annan användning kan leda till olyckor eller till att tången skadas. Rättt till tekniska ändringar förbehålles.

2. Skötsel

Tångens funktion måste kontrolleras med jämna mellanrum. Om användaren ej kan göra denna kontroll själv, kan den utföras av tillverkaren.

3. Reparation

Tången får endast repareras av fackman resp tillverkaren.

Narzędzie do obciskania

Wykonanie z ogranicznikiem przeznaczone jest tylko do tłoczonych i lutowanych końcówek kablowych. Przez wyciągnięcie osi środkowej można odblokować ogranicznik i go odchylić.

Rączki ścisnąć aż do zwolnienia zapadki blokującej. Narzędzie otwiera się teraz samoczynnie.

A. Złożyć środkowo końcówkę kablową do matrycy o odpowiednim przekroju. Przy końcówkach tłoczonych i lutowanych lutowina powinna wskazywać do góry na tłocznik obciskujący. Płytkę końcówek można pozycjonować w ograniczniku narzędzia. Rączki ścisnąć do unieruchomienia końcówki i wprowadzić przewód.

B. Ogranicznik (jeżeli jest) powinien być odchylony przy końcówkach kabli rurowych i innych łącznikach. Końcówki kabli rurowych złożyć płytkami poziomo względem narzędzia. Przy końcówkachłącznikach tłoczonych i lutowanych lutowina powinna wskazywać do góry na tłocznik obciskujący. Rączki ścisnąć do unieruchomienia końcówki albo łącznika i wprowadzić przewód.

C. Rączki ścisnąć aż do zwolnienia zapadki blokującej i otwarcia narzędzia. Kocówkę lub łącznik wyjąć z matrycy.

D. Zwolnienie blokady przy błędnej obsłudze.

Wskazówki dodatkowe

1. Zakres zastosowań:

Narzędzie przeznaczone jest tylko do zastosowań opisanych w instrukcji obsługi. Używanie w innych celach może doprowadzić do jego zniszczenia lub do wypadków.

2. Konserwacja

W zależności od częstości użycia i obciążenia, regulaminie należy narzędzie sprawdzić pod względem jego sprawności działania. W razie gdyby odpowiednie kontrole na miejscu nie były możliwe, wówczas takie czynności regulacyjne mogą być wykonywane przez producenta.

3. Naprawy

Narzędzie może być naprawiane tylko przez specjalistę elektro-mechanika lub przez producenta, w przeciwnym razie użytkownik naraża się na wypadki.

Обжимные щипцы

Вариант инструмента с упором предназначен только для штампованных и паянных кабельных

наконечников. Упор может быть освобожден с помощью извлечения центральной оси и откручивания удален. Сжимать рукоятку до тех пор, пока собачка блокиратора не отомкнется. После этого инструмент самостоятельно раскрывается.

A. Кабельный наконечник следует вложить по центру в углубление, соответствующий поперечному сечению. В случае штампованных и паянных кабельных наконечников - они должны быть повернуты запаянным швом вверх по направлению к прессовочного элемента. Пластина кабельного наконечника может быть размещена в упоре. Рукоятку следует сжимать до тех пор, пока кабельный наконечник не укрепитса, и ввести проводник.

Б. Упор (если имеется) в случае трубчатых кабельных наконечников и прочих соединителей следует выкрутив удалить. Трубчатые кабельные наконечники вкладываются в инструмент пластиной в горизонтальном направлении. В случае штампованных и паянных кабельных наконечников/соединителей - они должны быть повернуты запаянным швом вверх по направлению к прессовочного элементу. Рукоятку следует сжимать до тех пор, пока кабельный наконечник или соединитель не укрепитса, и ввести проводник.

В. Сжимать рукоятку до тех пор, пока собачка блокиратора не отомкнется и инструмент открывается. Кабельный наконечник или соединитель вынуть из углубления.

Г. Размыкание принудительной блокировки при неверном применении.

Дополнительные указания

1. Область применения

Инструмент предназначен исключительно для случаев применения, описанных в настоящем руководстве по эксплуатации. Какое-либо иное применение может привести к несчастному случаю или вызвать порчу инструмента. Оставляется за собой право технических изменений.

2. Техобслуживание

Инструмент подлежит проверке на безупречную функциональность с периодичностью в зависимости от частоты и интенсивности применения. Если на месте отсутствует возможность соответствующей проверки, в таком случае она может быть произведена фирмой-изготовителем.

3. Ремонт

В случае неисправности инструмент может быть отремонтирован только квалифицированным персоналом – электромеханиками или на фирме-изготовителе, в противном случае у пользователя могут произойти аварии.

Krimpovací nástroj

Provedení se zářázkou je vhodné pouze pro lisovaná a pájená kabelová oka. Zářáčku lze po vytažení střední osy odblokovat a odklopit. Stisknout rukojeťi, až západka odblokuje. Nástroj se nyní samočinně otvírá.

A. Kabelové oko vložit soustředně do průřezu odpovídající lisovnice. U lisovaných a pájených kabelových ok, musí pájený šev ukazovat směrem nahoru ke krimpovacímu lisovníku. Plátek kabelového oka lze v zářázce přesně umístit. Stisknout rukojeťi o tolik, až bude kabelové oko přidrženo, a vložit vodič.

B. Při práci s trubičkovými kabelovými oky a jinými svorkami, musí být zářázka (pokud existuje) odklopena. Trubičková kabelová oka musí být vložena tak, aby jejich plátek byl vodorovný s nástrojem. U lisovaných a pájených kabelových ok/svorek, musí pájený šev ukazovat směrem nahoru ke krimpovacímu lisovníku. Stisknout rukojeťi tak, aby bylo kabelové oko nebo svorka přidržena, a vložit vodič.

C. Stisknout rukojeťi, až západka odblokuje a nástroj se otevře. Kabelové oko nebo svorku z lisovnice odebrat.

D. Odblokování nucené zádrže v případě chybného zacházení.

Další upozornění

1. Oblast použití

Nástroj je určen pouze k použití, popsanému v návodu. Jiné použití může mít za následek nehody nebo zničení nástroje. Technické změny vyhrazeny.

2. Údržba

Bezvadná funkce nástroje musí být pravidelně kontrolována v závislosti na četnosti použití a na námaze. Pokud nelze příslušné kontroly provádět na místě určení, mohou být prováděny výrobcem.

3. Opravy

Opravy nástroje smí provádět pouze kvalifikovaný odborník resp. výrobce, protože může jinak dojít k nehodám a ohrožení uživatele.

Krimpelő szerszám

Az ütközős kivitelezés csak stancolt és forrasztott kábelsarukhoz alkalmas. Az ütköző a középtengely kihúzása által kireteszelhető és elfordítható.

A nyeleket összenyomjuk, míg a záró kilincs kireteszelődik. A szerszám most önműködően nyit.

A. A kábelsarut központosan a keresztmetszetnek megfelelő mélyedésbe fektetjük. Stancolt és forrasztott kábelsaruk esetében a forrasztási varratnak felfelé, a krimp-pecsét irányába kell mutatnia. A kábelsaruk lapja most elhelyezhető az ütközőben. A kézi kart összenyomjuk, míg a kábelsarut tartja, majd bevezetjük a vezetőt.

B. Az ütközőt (amennyiben van) cső-kábelsaruk és egyéb összekötők esetében el kell fordítani. A cső-kábelsarukat a lapjukkal vízszintesen a szerszámhoz fektetjük. Stancolt vagy forrasztott kábelsaruk/összekötők esetében a forrasztási varratnak felfelé, a krimp-pecsét irányába kell mutatnia. A kézi kart összenyomjuk, míg a kábelsarut vagy az összekötőt tartja, majd bevezetjük a vezetőt.

C. A kézi kart összenyomjuk, míg a záró kilincs kireteszelődik, és a szerszám nyit. A kábelsarut vagy az összekötőt kiveszük a mélyedésből.

D. A kényszerzár kireteszelése hibás kezelés esetén.

Kiegészítő tudnivalók

1. Rendeltetés

A szerszám csak a kezelési utasításban megadott alkalmazásra rendeltetett. Egyéb alkalmazás balesetekhez vagy a szerszám roncsolódásához vezethet. Műszaki változtatások joga fenntartva.

2. Karbantartás

A szerszámot az alkalmazás gyakoriságától és az igénybevételtől függően rendszeresen ellenőrizni kell kifogástalan működés szempontjából. Amennyiben a megfelelő ellenőrzésekre a helyszínen nem lehet sort keríteni, a munkákat a gyártó által kell végeztetni.

3. Javítások

A szerszám csakis szakképzett szakember, illetve a gyártó által javítható, egyebekben az üzemeltetőnél balesetek következhetnek be.

Bedienungsanleitung

Operating instructions

Mode d’emploi

Istruzioni per l’uso

Instrucciones de empleo

Gebruiksaanwijzing

Bruksanvisning

Instrukcja obsługi

Руководство по эксплуатации

Návod k použití

Kezelési utasítás

Crimpwerkzeug

mit und ohne Anschlag, für nicht isolierte Kabelschuhe und Verbinder 0,5...6 mm²

Crimping tool

with and without locator, for uninsulated cable lugs and connectors from 0.5...6 mm²

Pince à sertir

avec et sans butée, pour cosses et connecteurs non isolés 0,5...6 mm²

Crimpatrice

con e senza battuta mobile, per capricorda e giunti non isolati 0,5...6 mm²

Herramienta

con y sin posicionador, para engarzar terminales redondos sin aislamiento desde 0,5...6 mm²

Krimptang

met en zonder aanslag, voor niet-geïsoleerde kabelschoenen en connectoren 0,5...6 mm²

Presstång

med eller utan anslag för oisolerade rörkabelskor och anslutningar 0,5...6 mm²

Narzędzie do obciskania

z ogranicznikiem i bez ogranicznika, do nie izolowanych końcówek kablowych i łączników 0,5...6 mm²

Обжимные щипцы

с упором и без него, для неизолированных кабельных наконечников и соединителей сечением 0,5...6 мм²

Krimpovací nástroj

se zářázkou a bez zářáčky na neizolovaná kabelová oka a svorky 0,5...6 mm²

Krimpelő szerszám

ütközővel vagy ütköző nélkül, szigetelés nélküli kábelsarukhoz és összekötőkhöz 0,5...6 mm²